**СИЛЛАБУС**

**Весенний семестр 2022-2023 уч. год**

**по образовательной программе «6B02302 - Переводческое дело (восточные языки)»**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код** **дисци-****плины** | **Название дисциплины** | **Самостоятельная работа студента (СРС)** | **Кол-во кредитов** | **Кол-во кредитов** | **Самостоятельная работа студента под руководством преподавателя (СРСП)** |
| **Лекции (Л)** | **Практ. занятия (ПЗ)** | **Лаб. занятия (ЛЗ)** |
| TP 2212 | Теория перевода | 3 | 1,7 | 3,3 | - | 5 | 7 |
| **Академическая информация о курсе** |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Типы лекций** | **Типы практических занятий** | **Форма итогового контроля** |
| Дневное, оффлайн | Теоретический | ВводнаяОбзорнаяИнформационнаяОриентирующая   | Семинар-дискуссия | Письменный экзамен |
| **Лектор - (ы)** | Нуржаева Алина Маратовна | По расписанию |
| **e-mail:** | artistkz89@gmail.com  |
| **Телефон:** | 8 (701) 83 86 377 |

|  |
| --- |
| **Академическая презентация курса** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)\*** В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)** (на каждый РО не менее 2-х индикаторов) |
| Курс «Теория перевода» предназначен для расширения кругозора и введение студентов в науку переводоведение, углубление знаний в области теории. | 1. оперировать ключевыми понятиями переводческой деятельности и понятиями, связанными со спецификой будущей профессии  | 1.1 пользоваться полученными знаниями в процессе переводческой деятельности |
| 1.2 определять виды перевода, различия между устным и письменным переводом |
| 1.3 использовать принципы, приемы и методы перевода |
| 2. проявлять самостоятельность при поисково- исследовательской деятельности в рамках будущей профессии | 2.1 использовать методы решения стандартных задач профессиональной деятельности |
| 2.2 осуществлять организацию процесса самоорганизации и самообразования для систематизации и расширения фоновых знаний с целью их последующего использования в профессиональной деятельности |
| 2.3 осуществлять поисковую и исследовательскую деятельность самостоятельно и в коллективе |
| 3. демонстрироватьпрофессиональные навыки переводческой деятельности | 3.1 анализировать лексические и грамматические переводческие трансформации |
| 3.2 осуществлять перевод текстов с учетом их жанровой специфики и коммуникативно-прагматической цели |
| 3.3 вести себя в соответствии с требованиями профессиональной этики переводчика |
| 4. прогнозировать и решать проблемы переводческой деятельности | 4.1 определять типичные ошибки при переводе |
| 4.2 выявлять причины ошибок при переводе |
| 4.3 использовать методы для решения проблемы переводческой деятельности |
| 5. решать стандартные задачи коммуникации на китайском языке в рамках профессиональной деятельности. | 5.1 применять информационно-коммуникационные технологии |
| 5.2 владеть навыками ведения письменного диалога, переписки на китайском языке |
| 5.3 использовать методы для решения проблемы межкультурной коммуникации |
| **Пререквизиты**  | Основы профессиональной деятельности переводчика |
| **Постреквизиты** | - |
| **Литература и ресурсы\*\***  | Литература1. Munday J. Introducing translation studies: Theories and applications. – Routledge, 2016.
2. Щичко В. Китайский язык. Теория и практика перевода. – Litres, 2022.
3. Апалькова Г.А. Лекции по дисциплине «Основы профессиональной деятельности переводчика».- 30 стр
4. Colina S. Fundamentals of translation. – Cambridge University Press.
5. Нагибина И.Г., Ван Даньдань. Теоретическая грамматика. Морфологический строй современного китайского языка: учебное пособие. 2020, 119 стр
6. Ли Л., Сутягина Т. Е. Деловой этикет переводчика в процессе межкультурной коммуникации //Когнитивные стратегии филологического образования в России и за рубежом. – 2020. – С. 104-108.
7. Ильяшова Татьяна Ивановна Перевод как продукт и процесс двуязычной речевой деятельности // Евразийский форум. 2014. №1 (6). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-kak-produkt-i-protsess-dvuyazychnoy-rechevoy-deyatelnosti>
8. Багдасарян Асмик Григорьевна О "культурном повороте" в современных переводоведческих исследованиях // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. №7-2 (85). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/o-kulturnom-povorote-v-sovremennyh-perevodovedcheskih-issledovaniyah
9. Комиссаров В. Н. Теория перевода.

Интернет ресурсы 1. https://scholar.google.ru/schhp?hl=ru 2. https://cyberleninka.ru/ 3. https://elibrary.ru/defaultx.asp? |

|  |  |
| --- | --- |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей**  | **Правила академического поведения:** Обязательное присутствие на занятиях, недопустимость опозданий. Отсутствие и опоздание на занятия без предварительного предупреждения преподавателя оцениваются в 0 баллов.Обязательное соблюдение сроков выполнения и сдачи заданий (по СРС, рубежных, контрольных, лабораторных, проектных и др.), проектов, экзаменов. При нарушении сроков сдачи выполненное задание оценивается с учетом вычета штрафных баллов.**Академические ценности:**Практические/лабораторные занятия, СРС должны носить самостоятельный, творческий характер. Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по телефону и по е-адресу artistkz89@gmail.com  |
| **Политика оценивания и аттестации** | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).**Суммативное оценивание:** оценивание активности работы в аудитории; оценивание выполненного задания. |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Неделя** | **Название темы** | **Кол-во часов** | **Макс.****балл\*\*\*** |
| **Модуль 1 Формальная схема перевода** |
| 1 | **ЛЗ 1** Переводоведение как наука | 1 | 2 |
| **ПЗ 1.** Переводоведение как наука | 2 | 4 |
| 2 | **ЛЗ 2** Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов | 1 | 2 |
| **ПЗ 2.** Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов | 2 | 4 |
| **СРСП 1.** Консультация по выполнению СРС1 |  |  |
| 3 | **Л3 3.** Краткая история переводоведения в Китае | 1 | 2 |
| **ПЗ 3.** Краткая история переводоведения в Китае | 2 | 4 |
| **СРС 1.** Презентация и доклад：Переводоведение в Казахстане |  | 20 |
| 4 | **ЛЗ 4.** Виды перевода | 1 | 2 |
| **ПЗ 4.** Виды перевода | 2 | 4 |
| **СРСП 2.** Контрольная работа  |  | 38 |
| **Модуль 2 Специальный перевод** |
| 5 | **ЛЗ 5.** Эквивалентность и эквивалентный эффект | 1 | 2 |
| **ПЗ 5.** Эквивалентность и эквивалентный эффект | 2 | 4 |
| 6 | **ЛЗ 6** Перевод как продукт и процесс двуязычной речевой деятельности | 1 | 2 |
| **ПЗ 6.** Перевод как продукт и процесс двуязычной речевой деятельности | 2 | 4 |
| 7 | **ЛЗ 7** Функциональные теории перевода | 1 | 2 |
| **ПЗ 7.** Функциональные теории перевода | 2 | 4 |
| **СРСП 3.** Консультация по выполнению СРС 2. |  |  |
| **РК 1** |  |  | **100** |
| 8 | **ЛЗ 8.** Подходы к анализу дискурса и регистров | 1 | 2 |
| **ПЗ 8.** Подходы к анализу дискурса и регистров | 2 | 4 |
| **СРС 2.** Презентация и доклад**：**Техники перевода |  | 10 |
| 9 | **ЛЗ 9.** Теории систем | 1 | 2 |
| **ПЗ 9.** Теории систем | 2 | 4 |
| 10 | **ЛЗ 10.** Культурно-идеологические повороты | 1 | 2 |
| **ПЗ 10.** Культурно-идеологические повороты | 2 | 4 |
| **СРСП 4.** Контрольная работа. |  | 16 |
| 11 | **ЛЗ 11.** Роль переводчика: видимость, этика и социология | 1 | 2 |
| **ПЗ 11.** Роль переводчика: видимость, этика и социология | 2 | 4 |
| 12 | **ЛЗ 12.** Философские подходы к переводу | 1 | 2 |
| **ПЗ 12.** Философские подходы к переводу | 2 | 4 |
| **СРСП 5.** Консультация по выполнению СРС 3. |  |  |
| 13 | **ЛЗ 13.** Переводческая ономастика | 1 | 2 |
| **ПЗ 13.** Переводческая ономастика | 2 | 4 |
| **СРС 3** Презентация и доклад: Актуальные темы в современном переводоведении |  | 10 |
| 14 | **ЛЗ 14.** Новые направления в эпоху новых медиа | 1 | 2 |
| **ПЗ 14.** Новые направления в эпоху новых медиа | 2 | 4 |
| **СРСП 6.** Контрольная работа. |  | 16 |
| **15** | **ЛЗ 15.** Исследовательские и комментаторские проекты | 1 | 2 |
| **ПЗ 15.** Исследовательские и комментаторские проекты | 2 | 4 |
| **СРСП 7. Консультация по подготовке к экзаменационным вопросам.** |  |  |
|  **РК 2** |  | **100** |

**Декан \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Ы.М. Палтөре**

**Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Е.А. Керимбаев**

**Лектор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_А.М. Нуржаева**